

АКАДЕМИЯ НАУК ТУРКМЕНИСТАНА

**ИНСТИТУТ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ
ИМЕНИ МАХТУМКУЛИ**

МАХТУМКУЛИ

Избранные стихотворения

ПЕРЕВОД С ТУРКМЕНСКОГО

*ПОСВЯЩАЕТСЯ 290-летию
СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ МАХТУМКУЛИ ФРАГИ*

Ашхабад•Ылым•2014

УДК 894.361

М 12

М12 Махтумкули. Избранные стихотворения.
– А.: Ылым, 2014. – 544 стр.

Под редакцией Г.Х.Кыясовой

В настоящую книгу вошли переводы избранных стихотворений великого туркменского классика, поэта-мыслителя и гуманиста XVIII века Махтумкули Фраги. Оставленное поэтом богатейшее литературное наследие вобрало в себя все яркие оттенки многовековых исторических событий, древней культуры и нравственных устоев туркменского народа. В Восточной поэзии он смог проложить свой собственный путь, его литературное наследие завоевало достойное место в сердцах каждого человека и всех народов в целом. Стихи Махтумкули передавались из уст в уста, как величайшее духовное достояние, стало верным спутником жизни туркменского народа и всего человечества.

ГКПТ №124, 2014

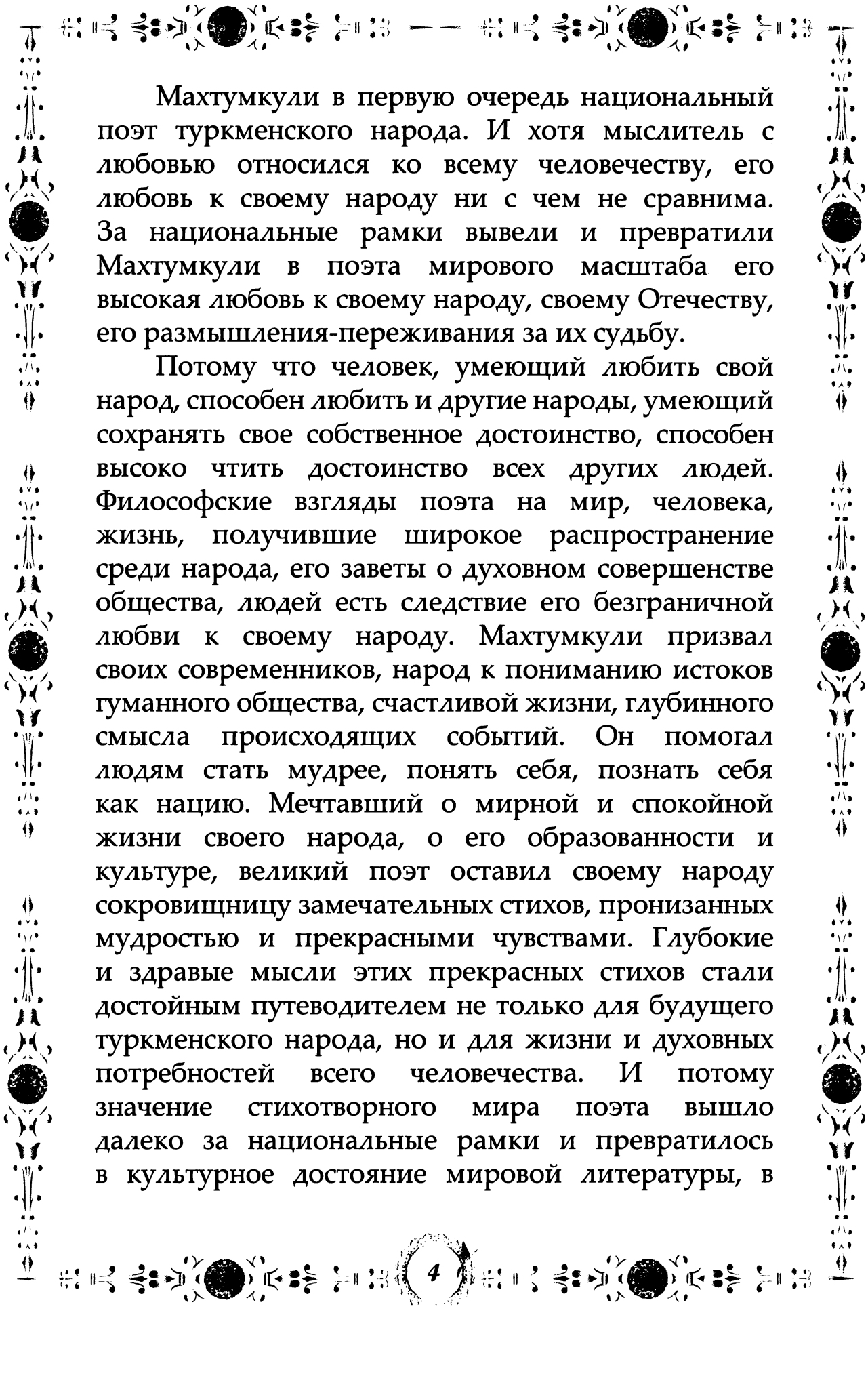
ББК 84 Тур.1

© Институт языка и литературы имени Махтумкули
Академии наук Туркменистана, 2014
© Издательство «Ылым», 2014

МАХТУМКУЛИ – ЦЕЛИТЕЛЬ ЧЕЛОВЕЧЕСКИХ ДУШ

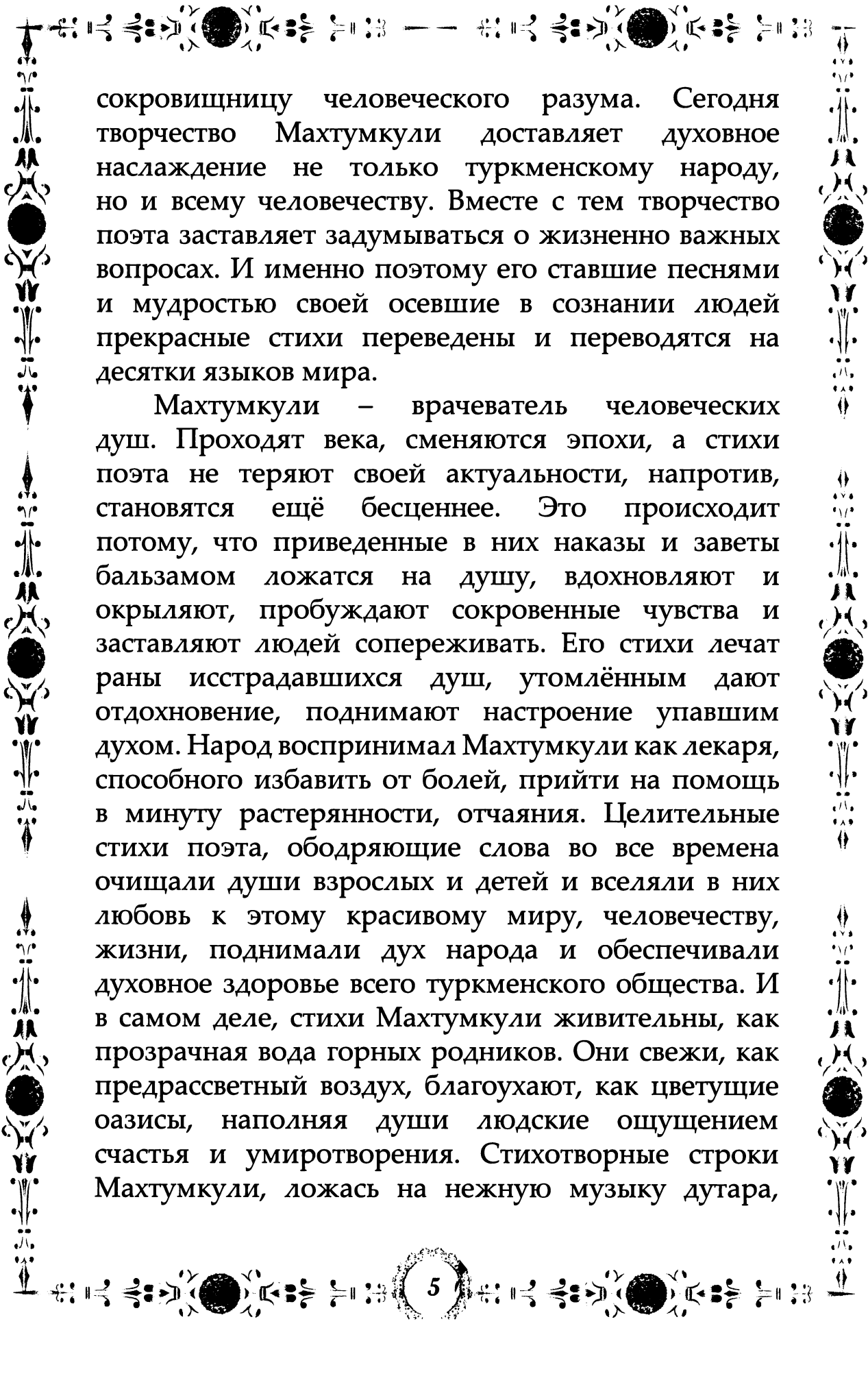
Великий туркменский поэт-мыслитель Махтумкули Фраги вот уже почти три столетия своим именем и неповторимым художественным творчеством прославляет туркменский народ. Добродетель поэта, его место в истории туркмен, общественно-политической и литературно-культурной жизни народа непреходящи. В душе туркмена Махтумкули поселил огромное доверие, а для его сознания стал негасимым светочем и пробирным камнем, безошибочно отделяющим добро от зла.

Философско-поэтическое литературное наследие Махтумкули стало гимном высокой любви к Великому Творцу, Родине, человеку, природе, человеческой жизни, и эта любовь навсегда поселилась в сердце народа. Было бы слишком примитивным оценивать творческое наследие Махтумкули только с позиции художественного слова, поэзии, а самого автора этих творений считать только поэтом. Он – поэт-мыслитель, развивший философскую мысль не только туркменского народа, но и народов всего мира, просветивший художественное сознание и своим творчеством озаривший светскую жизнь. Пронизав присущими человеку высокими чувствами свои философские взгляды на мир, человечество, Родину, любовь, мастерски используя самые совершенные способы мышления, Махтумкули проник в души людей и навсегда занял место в памяти народной.



Махтумкули в первую очередь национальный поэт туркменского народа. И хотя мыслитель с любовью относился ко всему человечеству, его любовь к своему народу ни с чем не сравнима. За национальные рамки вывели и превратили Махтумкули в поэта мирового масштаба его высокая любовь к своему народу, своему Отечеству, его размышления-переживания за их судьбу.

Потому что человек, умеющий любить свой народ, способен любить и другие народы, умеющий сохранять свое собственное достоинство, способен высоко чтить достоинство всех других людей. Философские взгляды поэта на мир, человека, жизнь, получившие широкое распространение среди народа, его заветы о духовном совершенстве общества, людей есть следствие его безграничной любви к своему народу. Махтумкули призвал своих современников, народ к пониманию истоков гуманного общества, счастливой жизни, глубинного смысла происходящих событий. Он помогал людям стать мудрее, понять себя, познать себя как нацию. Мечтавший о мирной и спокойной жизни своего народа, о его образованности и культуре, великий поэт оставил своему народу сокровищницу замечательных стихов, пронизанных мудростью и прекрасными чувствами. Глубокие и здравые мысли этих прекрасных стихов стали достойным путеводителем не только для будущего туркменского народа, но и для жизни и духовных потребностей всего человечества. И потому значение стихотворного мира поэта вышло далеко за национальные рамки и превратилось в культурное достояние мировой литературы, в



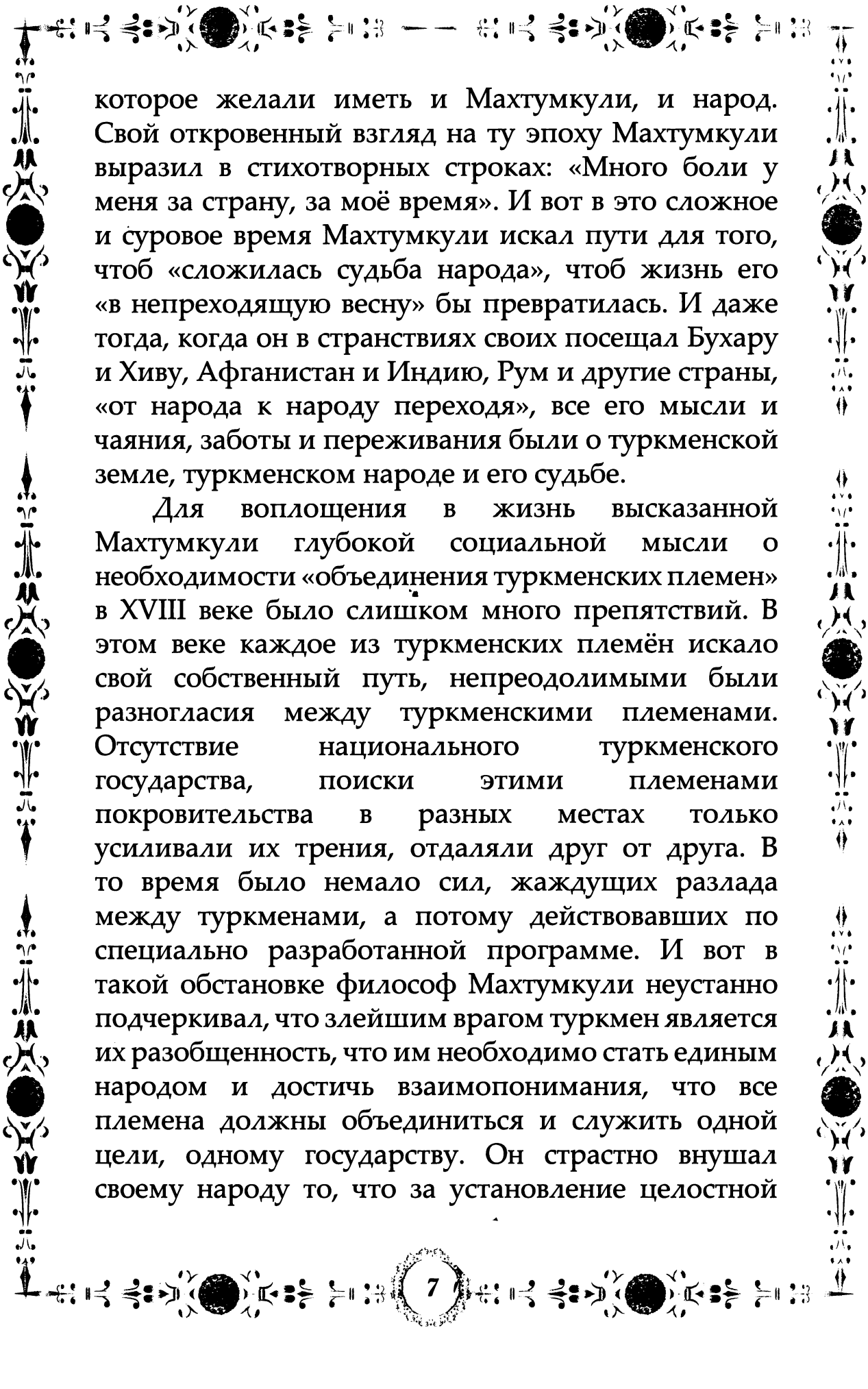
сокровищницу человеческого разума. Сегодня творчество Махтумкули доставляет духовное наслаждение не только туркменскому народу, но и всему человечеству. Вместе с тем творчество поэта заставляет задумываться о жизненно важных вопросах. И именно поэтому его ставшие песнями и мудростью своей осевшие в сознании людей прекрасные стихи переведены и переводятся на десятки языков мира.

Махтумкули – врачеватель человеческих душ. Проходят века, сменяются эпохи, а стихи поэта не теряют своей актуальности, напротив, становятся ещё бесценнее. Это происходит потому, что приведенные в них наказы и заветы бальзамом ложатся на душу, вдохновляют и окрыляют, пробуждают сокровенные чувства и заставляют людей сопереживать. Его стихи лечат раны исстрадавшихся душ, утомлённым дают отдохновение, поднимают настроение упавшим духом. Народ воспринимал Махтумкули как лекаря, способного избавить от болей, прийти на помощь в минуту растерянности, отчаяния. Целительные стихи поэта, ободряющие слова во все времена очищали души взрослых и детей и вселяли в них любовь к этому красивому миру, человечеству, жизни, поднимали дух народа и обеспечивали духовное здоровье всего туркменского общества. И в самом деле, стихи Махтумкули живительны, как прозрачная вода горных родников. Они свежи, как предрассветный воздух, благоухают, как цветущие оазисы, наполняя души людские ощущением счастья и умиротворения. Стихотворные строки Махтумкули, ложась на нежную музыку дутара,

радуют и возбуждают, успокаивают людские сердца. Поэзия Махтумкули уже давно стала духовным бальзамом, содержащим так необходимые для здоровья человека полезные вещества.

Эпоха, в которую жил Махтумкули, была очень сложным и напряженным временем. Махтумкули, дышавший божественным воздухом того времени, испытал все его тяготы и пережив сильнейшие потрясения, сформировался как великая личность. Он стал зрелым человеком, осведомленным о происхождении и становлении мира. Махтумкули понимал, что есть хорошего и плохого у общества, жизни, людей, он был личностью, глубоко освоившей открытые человечеством светские науки и богословие, человеком, прошедшим все ступени духовной закалки. Высказывая позитивные для всего человечества мысли, философ Махтумкули призывал к обретению собственного государства, сплоченности, национальному единению туркменский народ, в ту пору рассеянный по всему свету и не имеющий собственной государственности. Величие Махтумкули в том, что он первым воспринял разрозненных в ту пору туркмен как единую нацию, и проповедовал это.

Если юность поэта пришлась на время господства туркмен овшаров, то его зрелая пора совпала со временем владычества туркмен гаджаров. Конечно, и овшарские, и гаджарские правители были туркменами. Но оба этих владычества, не уделявших национальным интересам туркмен достаточно внимания, были не по душе ни туркменскому народу, ни Махтумкули. Эти государства трудно было назвать национальным государством туркмен,



которое желали иметь и Махтумкули, и народ. Свой откровенный взгляд на ту эпоху Махтумкули выразил в стихотворных строках: «Много боли у меня за страну, за моё время». И вот в это сложное и суровое время Махтумкули искал пути для того, чтоб «сложилась судьба народа», чтоб жизнь его «в непреходящую весну» бы превратилась. И даже тогда, когда он в странствиях своих посещал Бухару и Хиву, Афганистан и Индию, Рум и другие страны, «от народа к народу переходя», все его мысли и чаяния, заботы и переживания были о туркменской земле, туркменском народе и его судьбе.

Для воплощения в жизнь высказанной Махтумкули глубокой социальной мысли о необходимости «объединения туркменских племен» в XVIII веке было слишком много препятствий. В этом веке каждое из туркменских племён искало свой собственный путь, непреодолимыми были разногласия между туркменскими племенами. Отсутствие национального туркменского государства, поиски этими племенами покровительства в разных местах только усиливали их трения, отдаляли друг от друга. В то время было немало сил, жаждущих разлада между туркменами, а потому действовавших по специально разработанной программе. И вот в такой обстановке философ Махтумкули неустанно подчеркивал, что злейшим врагом туркмен является их разобщенность, что им необходимо стать единым народом и достичь взаимопонимания, что все племена должны объединиться и служить одной цели, одному государству. Он страстно внушал своему народу то, что за установление целостной

туркменской нации и мощного, нерушимого туркменского государства надо бороться, что только тогда «судьба туркмену улыбнется», что только тогда никакая черная сила не сможет устоять перед народом, государством. Все это он пытался внушить своему «прекрасному народу»:

Единой семьёю живут племена,
Для тоя расстелена скатерть одна,
Высокая доля отчизне дана,
И тает гранит пред войсками Туркмении.

Эта идея Махтумкули понятна и близка всем. В XVIII-XIX веках это стихотворение поэта служило туркменскому народу Гимном нации. Но как реализовать эту светлую идею, как собрать народ за одним столом? И тогда поэт-философ высказал мысль о том, что народ должен объединиться вокруг одного человека и слушаться его. Даже в самое трудное время поэт не переставал верить в счастливое будущее своего народа.

Одной из самых больших заслуг Махтумкули перед своим народом является его борьба за объединение народа, осуждение разобщенности и как следствие – вызванных ею разногласий. И вот уже не одно поколение туркменского народа воспитывалось и воспитывается на уроках солидарности поэта-мыслителя. Жизнь показала, насколько дальновидными оказались светлые идеи Махтумкули, которые он пестовал в своих мечтах о суверенном государстве.

Сегодня народ имеет счастливую жизнь, о которой так страстно мечтал поэт и которую

желал своему народу. На карте мира независимый нейтральный Туркменистан представлен как страна спокойствия и сплочённости. Уверовав в великую силу сплочённости, народ безмерно благодарен Махтумкули. Потому что ясные идеи великого поэта, его мудрые наказы, уроки солидарности будут актуальными во все времена, ведь они так необходимы для нерушимости нашего государства и его дальнейшего расцвета. В эпоху могущества и счастья нашего суверенного государства мы высоко чтим Махтумкули. Мысли и взгляды поэта-философа, ставшие общечеловеческим достоянием, его разносторонние идеи, подтверждённые жизнью, являются духовной платформой нашего сегодняшнего зрелого общества.

Президент
Туркменистана



Гурбангулы
Бердымухамедов

СОДЕРЖАНИЕ

МАХТУМКУЛИ – ЦЕЛИТЕЛЬ ЧЕЛОВЕЧЕСКИХ ДУШ . 3	
БУДУЩЕЕ ТУРКМЕНИИ	
Перевод А. Тарковского	10
ДЕРЖАВА ТУРКМЕН	
Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего	12
ОТКРОВЕНИЕ	
Перевод под редакцией Г. Кыясовой И. Голубничего . .	13
ВСЕЛЕННАЯ ЗНАЕТ	
Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . .	18
ЗА ЧОВДУР-ХАНА	
Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего . .	19
ЧОВДУР-ХАН	
Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего	20
В ПЕЧАЛИ	
Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . .	22
ДОВЛЕТАЛИ	
Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . .	24
СКАЗАЛИ	
Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего . .	26
ТЫ – СУЛТАН АБДУЛЛА	
Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего	28
ТВОЁ	
Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . .	30
ТЕПЕРЬ	
Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего . .	32
ПРОШЛИ ДНИ	
Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего	33
ИЩУ Я	
Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . .	34
МОЙ АЗАДИ	
Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего . .	35
ОТЕЦ – СЫН	
Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего	36
ОТЕЦ	
Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . .	39
ГДЕ МОЙ АЗАДИ	
Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего . .	40

НЕ ПОКИНЬ КРАЙ РОДНОЙ

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 42

АБДУЛЛА

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . . 45

ОНИ НЕ ВЕРНУЛИСЬ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . . 47

ВЕСТИ О БРАТЕ

Перевод А. Тарковского 48

РАЗРУШЕНО

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 49

ГДЕ ТЫ?

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . . 50

ГДЕ ЖЕ ТЫ, МОЯ РОДНАЯ?

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего . . 52

РАЗЛУЧАТЬСЯ

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 54

НЕСЧАСТЕН Я

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . . 56

ЕСТЬ У МЕНЯ

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего . . 58

ТАКОВА СУДЬБА У МЕНЯ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . . 60

СКАЖИ

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 62

ШИРГАЗЫ

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего . . 63

УВИДЕТЬ ХОЧЕТСЯ

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 65

ГОРЬКИМИ СЛЕЗАМИ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . . 66

ПРОШЁЛ, ДРУЗЬЯ

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего . . 67

СТАРОСТЬ

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 69

ЗАНЯТЫ ДЕЛОМ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . . 70

ЗАПЛАЧЕТ

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего . . 71

В СТАРОСТИ

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 73

СЛЁЗЫ БУДУТ ЛИТЬ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . . 75

ПРОСТИ НАС

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего . . 76

НАШЁЛ Я

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 78

УВЯЛ Я В ПЕЧАЛИ

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего . . 80

СТАЛ ТЕПЕРЬ БЕДНЯГОЙ

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 81

НЕ ОСТАЛОСЬ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . . 82

ПОИЩЕТ

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего . . 83

НЕ НАСТАЛА СВЕТЛАЯ ПОРА

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 85

НА ГОРЕ ХАЗАР

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . . 87

ГУРГЕН

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего . . 88

СОНГИДАГ

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 89

СМЕРТЬ

Перевод Г. Шенгели. 90

ОПОРОЧЕННЫЕ МИРОМ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . . 92

БЫТЬ БЫ МНЕ

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего . . 94

ЧТО ЗА НАПАСТЬ?

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 96

НЕ ПОХОЖА

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . . 97

ДРУГ МОЙ

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего . . 98

ПРОБУЖДЕНИЕ

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 99

БРОВИ ТВОИ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . 100

НЕ ЗНАЮТ ТЕБЯ

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего . . 101

ГРЕШНАЯ ДУША

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 102

ИЗБАВЬ ОТ ЛИЦЕМЕРИЯ, О АЛЛАХ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . . 103

ЧТО ЗА ЖЕЛАНИЕ?

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего . . 104

ПОВЕРЬ

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 105

МИР ТАКОЙ НЕ НУЖЕН

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . 106

ОДЕРЖИМЫЙ ЛЮБОВЬЮ

Перевод А. Тарковского 108

НЕТ ВЕСТИ О МЕНГЛИ

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего . . 109

ПЛЕННИКОМ СТАЛ

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 110

ПЕЧАЛЬ - СПУТНИЦА

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . 111

ЗАБУДЕТ СЕБЯ

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего . . 112

ТРЕВОЖНАЯ ДУША

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 113

ПРОЛЬЮТ СЛЁЗЫ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . 114

НУЖДА КАКАЯ?

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего . . 115

С ЦВЕТКОМ СХОЖА

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 116

В АД ЛЮБВИ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . 117

ЕСТЬ СЛЁЗЫ НА ГЛАЗАХ

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего . . 118

ОБИТЕЛЬ ЛЮБВИ

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 119

НЕ СПОКОЙНО НА ДУШЕ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . 120

ВОЛЯ АЛЛАХА

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего . . 121

САДОВНИК

Перевод А. Тарковского 122

СОЛОВЕЙ И РОЗА

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 123

СМЕРТИ ЖЕЛАЯ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . . 124

РЫНОК ЛЮБВИ

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего . . 125

ВОКРУГ

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 126

ЗДОРОВЬЕ НЕ ВЕЧНО

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . . 127

БУДЕТ ОПОЗОРЕННЫМ

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего . . 128

ДУША

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 129

ИСПУСТИТ ДУХ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . . 130

В КРОВИ АЛОЙ

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего . . 131

НА ЛУНУ ПОХОЖА

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 132

ЖАЛЬ МНЕ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . . 134

НА ЦВЕТОК ПОХОЖА

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего . . 135

ЕСТЬ ЛИ ДРУЗЬЯ?

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 137

СМУЩАЕТСЯ МЕНГЛИ-ХАНУМ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . 138

ЛУНОЙ СТАЛА

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего . . 139

ВЗОР УПАЛ

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего . 141

ДАЙ БЛАГОСЛОВЕНИЕ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . . 143

МЕЧТА

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего . . 144

ПУТЬ

Перевод А. Тарковского. 146

С УГОЩЕНИЕМ

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 148

ОКИНЬ МИР ВЗОРОМ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . . 149

СТАЛИ

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего . . 150

СГУБИЛ

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 152

УЧАСТЬ МОЯ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . . 153

ЕСТЬ ЛИ ПЕЧАЛЬНЕЙ?

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего . . 154

СЕСТРЕ

Перевод А. Тарковского 157

РАЗЛУКА

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 158

С КУСТОМ ПРЕКРАСНЫХ РОЗ РАССТАЛСЯ

Перевод А. Ревича 159

СТАНОВИШЬСЯ СТАРЫМ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . . 160

ХОЧУ

Перевод Г. Шенгели 161

ВОЗЛЮБЛЕННЫЙ

Перевод А. Тарковского 162

ОГОНЬ ЛЮБИМОЙ

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего . 163

ТВОЙ СТАН

Перевод И. Столбуновой 164

ТВОИ ЧЁРНЫЕ ОЧИ

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 165

В САДУ ЛЮБИМОЙ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . . 166

В ПУТЬ

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего . . 167

ЧЕСТЬ И ДОСТОИНСТВО

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . . 169

ТЫ, КРАСАВИЦА

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 172

ВСТРЕЧАЛ ЛИ ТЫ?

Перевод Г. Шенгели 173

ПРИШЛОСЬ

Перевод Т. Стрешневой 174

ЗАХОЧЕТСЯ

Перевод Г. Шенгели 175

НЕ ВЫПИВ ЧАШИ

Перевод Г. Шенгели 176

СТЫДНО СТАНЕТ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего .. 177

БЕСПОМОЩЕН Я

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего .. 178

ДУШЕВНАЯ БЕСЕДА

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 179

ВЛАДЫЧИЦА

Перевод А. Тарковского 181

НЕ ХОЧУ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего ... 182

МОЛЬБА

Перевод А. Тарковского 184

ГОРЕМ СТАЛА

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего .. 185

ПРОШУ МИЛОСТИ

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 186

ПРИДИ

Перевод Г. Шенгели 187

ПРИДИ НА СВИДАНЬЕ

Перевод Ю. Нейман 188

УСЛЫШУ ЛИ Я О ТЕБЕ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего .. 189

НАЙДУ ТЕБЯ ВЕСНОЮ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего .. 191

ВЛЮБЛЁННЫЙ СКИТАЛЕЦ

Перевод А. Тарковского 192

В СЕРДЦЕ СТРАСТЬ ЛЮБВИ

Перевод С. Иванова... 195

ПОВЕЛИТЕЛЬНИЦА

Перевод Г. Шенгели. 196

КРАСАВИЦА МОЯ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего ... 198

ЖИЗНЬ ПРОЙДЁТ МГНОВЕННО

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего .. 201

ИСТИНЫ

Перевод И. Столбуновой., 202

ИГРОК

Перевод И. Столбуновой 203

ПУСТЬ НЕ БУДЕТ

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 204

НУЖДЫ ЧЕЛОВЕКА

Перевод И. Столбуновой 206

ТЫ

Перевод А. Тарловского 208

СТАРОСТЬ

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего .. 211

ЛЮБЛЮ ТЕБЯ

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 213

ЖЕЛАННЫЙ ГОСТЬ

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего .. 215

НАПРАВИЛСЯ

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 216

УВИДЕЛ Я

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего .. 218

СЛАВА ПОЙДЁТ

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 219

ЕСЛИ

Перевод И. Столбуновой 222

ОКАЗЫВАЕТСЯ

Перевод Г. Шенгели. 223

ЧЕСТЬ УМНОЖИТ

Перевод Г. Шенгели 225

КОНЬ НУЖЕН

Перевод И. Столбуновой 226

СХОЖЕ

Перевод И. Столбуновой 227

ЗАПЛАЧУ Я

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего .. 228

УВЯНЕТ

Перевод Г. Шенгели. 229

ДЖИГИТУ

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 230

ОТ ПОРЫВА ДУШИ

Перевод И. Столбуновой 232

ЧТО В МИРЕ ВИДЕН

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего ... 233

ЧТО С НАМИ БУДЕТ?

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего . . . 234

КОЛЬ ТЫ

Перевод Г. Шенгели 235

ДВЕ ЛУНЫ

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 236

ТЫ СУЛТАН ДВУХ МИРОВ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . . 237

НАЙТИ СТРЕМИТЬСЯ

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего . . . 238

ПРИСТОЙНЕЙ

Перевод Г. Шенгели 239

УДИВЛЁН

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 240

ЧЕЛОВЕК, ТЫ УВЛЕЧЁН

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . . 241

САВАН ПРИМЕРИТ

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего . . . 242

НАПОМИНАНИЕ

Перевод И. Столбуновой 243

ТАМ, ГДЕ

Перевод И. Столбуновой 245

НЕ БЫВАЕТ

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 246

ИЗВЕСТНО

Перевод И. Столбуновой 247

СОТВОРИЛ МЕНЯ

Перевод И. Столбуновой 248

ПРЕВРАТИТСЯ

Перевод Ю. Гордиенко 249

ВИДЕН

Перевод Ю. Гордиенко 250

ЧТО НУЖНО ДЖИГИТУ

Перевод И. Столбуновой 251

ПРИМЕТЫ

Перевод Г. Шенгели 252

МНИТ

Перевод Ю. Гордиенко 253

ДО ТОГО ДНЯ

Перевод И. Столбуновой 254

КОЛЬ НЕ ОБИДЕТ	
Перевод М. Аннаева	256
КОСЫ И ДУТАР	
Перевод А. Тарковского	257
НАЗИДАНИЕ	
Перевод Г. Шенгели	258
ОСТАНЕТСЯ	
Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего ..	259
ЧАША С ВИНОМ	
Перевод М. Аннаева	260
ПУСТОТА	
Перевод М. Аннаева	261
ПРОСТЫЕ ИСТИНЫ	
Перевод И. Столбуновой	262
ЖЕНИСЬ	
Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего	263
КТО ЖИЛ, СМЕЯСЬ?	
Перевод И. Столбуновой	265
СТОНЕТ	
Перевод И. Столбуновой	266
ЕСЛИ НЕТ	
Перевод М. Аннаева	267
ДУША ПОКОЯ НЕ НАЙДЁТ	
Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего ..	268
СЛУЧАИ	
Перевод И. Столбуновой	269
НАСТАВЛЕНИЯ СЕРДЦУ	
Перевод И. Столбуновой	270
СОВЕТЫ	
Перевод А. Тарковского	271
ЭТО ПРАВДА	
Перевод И. Столбуновой	273
ИЗ-ЗА	
Перевод И. Столбуновой	275
БЕЗВРЕМЕНЬЕ	
Перевод А. Тарковского	277
ТАКОЕ ВРЕМЯ	
Перевод И. Столбуновой	279
РАЗРУШИЛ	
Перевод М. Аннаева	280

ХРАБРЫМ НЕ СТАНЕТ

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего .281

МОЙ ГОЛОС

Перевод М. Аннаева282

БЕДУ ОБРУШИТ

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 284

В ТУМАНЕ БУДЕТ

Перевод М. Аннаева285

ЖИЗНЬ ПРОХОДИТ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего...286

НЕ ПРОСНЁТСЯ

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего...288

ТЫ В МИР ПРИШЁЛ

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 289

ЗЛОЙ РОК

Перевод И. Столбуновой290

НЕВЕРНЫЙ РОК

Перевод И. Столбуновой291

ВМЕСТЕ С ХРАБРЕЦОМ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего...292

МИРА СЕГО НЕ СТОИТ

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего...293

ПРИДЁТ

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 294

ПОКА СМЫСЛА НЕ ПОЙМЕТ

Перевод М. Аннаева295

ПОЩАДЫ НЕТ

Перевод М. Аннаева297

ЕСТЬ ИСТИНА

Перевод М. Аннаева298

УЙДУТ ВМЕСТЕ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего...300

ИЗ ЛУЧШИХ ЛУЧШИЙ

Перевод Ю. Нейман302

ПОКАЖЕТ

Перевод И. Столбуновой303

ПЛАМЯ

Перевод Ю. Валича304

ПОЙМУТ ЛИ?

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего...305

ЧЕСТИ НЕ ЗНАЕТ

Перевод М. Аннаева 306

ЧЕЛОВЕК

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 307

ОТ НЕВЕРНЫХ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего ... 308

ВРЕМЯ ВАШЕ ПРОЙДЕТ

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего .. 309

У МНОГИХ ЖИЗНЬ

Перевод Г. Шенгели..... 310

ВЕЛИК ЛИ ПРОК

Перевод Н. Гребнева 311

РАСКРОЕТ ТАЙНУ

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 312

ЛЕКАРСТВ НЕ БУДЕТ

Перевод Г. Шенгели..... 313

РАЗДРОБИТ КАМНИ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего ... 314

ЭТО ТО ВРЕМЯ

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего .. 315

ТВОЯ ЗАСЛУГА

Перевод Ю. Нейман 316

ПЕРЕД ЛИЦОМ СОБЛАЗНА

Перевод Г. Шенгели..... 317

НЕТ СПАСЕНЬЯ

Перевод Г. Шенгели..... 318

НЕ ДАВАЙ РОКУ

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 319

НЕ РАССТАВАЙСЯ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего ... 320

ТЫ ДРЕМЛЕШЬ, ЧЕЛОВЕК ПОД ГНЕТОМ ЗЛА

Перевод С. Иванова..... 321

РОК ПОВЕЛИТ

Перевод Г. Шенгели..... 322

НИКАК

Перевод Г. Шенгели..... 323

НЕ ПАДУТ ЛИ ГОРЫ?

Перевод Г. Шенгели..... 324

КОЛЕСО РОКА

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего .. 325

СМЕРТЬ НАСТИГЛА, ДРУЗЬЯ

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 327
ДРУЗЬЯ!

Перевод М. Тарловского. 328

К ДРУЗЬЯМ

Перевод М. Аннаева 329

С ПЕЧАЛЬЮ

Перевод Ю. Нейман 330

БУДЬ СПОКОЙНЫМ

Перевод Ю. Валича 331

РАЗОЧАРОВАНИЕ

Перевод Г. Шенгели. 332

КОГДА ИМЕНЬЯ НЕТ

Перевод А. Ревича 333

В СОМНЕНИИ ОКАЖЕТСЯ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . . 334

С ДЕРВИШЕМ

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего . . 335

ГОСТЬ

Перевод Г. Шенгели. 336

И ПРИХОДЯЩИХ МНОГО

Перевод Д. Голубкова. 337

КОЛЕСО СУДЬБЫ

Перевод Г. Шенгели. 338

ЗНАЙ

Перевод Г. Шенгели. 339

НАЙДИ СВОЙ ПУТЬ

Перевод Г. Шенгели. 340

ЭЙ, НЕ ГОРДИСЬ!

Перевод Г. Шенгели. 341

ИЗБЕГАТЬ СТАЛИ

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 342

ПРОЛИВАЯ СЛЁЗЫ

Перевод М. Аннаева 344

ОСТАЛИСЬ ПОЗАДИ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . . 345

ВСЕ РАВНО

Перевод Ю. Валича 346

МЕЧТЫ

Перевод И. Столбуновой. 347

ПОЩАДИ!

Перевод Г. Шенгели. 349

РАСПАД

Перевод Г. Шенгели. 350

НЕ ОКАЖЕТСЯ

Перевод Н. Гребнева. 351

ОТДАЙ САМ

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего .. 352

ГЛЯДИТЕ

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 353

ПОЙМЕТ ЛИ?

Перевод Ю. Нейман. 355

ЧТО СПИШЬ ТЫ?

Перевод Г. Шенгели. 356

ЕСТЬ УЛЫБКА

Перевод Э. Бертельса. 357

НЕ ПОСМОТРИТ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего ... 358

НЕ МОГУ ОТЛИЧИТЬ

Перевод Ю. Валича. 360

МЕСЯЦЫ И ГОДЫ

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего .. 362

ПОЛЬЗЫ НЕ БУДЕТ

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 364

ИНЫЕ

Перевод Г. Шенгели. 367

ТАК ВСЕГДА

Перевод Г. Шенгели. 368

ПОКОЙ ПОТЕРЯЕШЬ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего ... 369

ТЫ ВИДИШЬ ПОМЫСЛЫ МОИ, АЛЛАХ!

Перевод Ю. Нейман. 370

ПЛАЧЕТ

Перевод Т. Спендиаровой. 371

СТРЕМИТСЯ

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего .. 372

ПОМИЛУЙ МЕНЯ

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 373

НЕ ПОЙМУ

Перевод Ю. Гордиенко. 374

ТЫ СТАРИКОМ ОСТАЛСЯ

Перевод Г. Шенгели. 375

НА СМЕРТЬ СЫНА

Перевод Г. Шенгели. 376

ДЫМА НЕ БУДЕТ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего. . . 377

ЧТО ДЕЛАТЬ?

Перевод Н. Гребнева. 378

ИЗ МИРА УИДЁШЬ

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего . . 379

НЕ НАЙДЁШЬ!

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 380

МИР ПОКИНЕШЬ ТЫ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего. . . 381

УИДЕШЬ

Перевод Г. Шенгели 382

СТАНЕШЬ

Перевод Г. Шенгели 383

ДУША ВООДУШЕВЛЕНА

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего . . 384

И ТЫ УИДЁШЬ

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 385

НЕ БУДЕШЬ РАЗОБЛАЧЁН

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего. . . 386

И ТЫ

Перевод А. Тарковского 387

КАЛАНДАР

Перевод Г. Шенгели. 388

ЕСЛИ ЕСТЬ

Перевод М. Тарловского. 389

НЕ ГОВОРИТЬ ЛИ?

Перевод Г. Шенгели. 390

ПОРАЖЕН БЕДОЙ

Перевод Г. Шенгели. 391

НЕ ПОЙМЕТ

Перевод М. Тарловского 392

БОЛЬЮ ПРОНЗЯТ ТЕБЯ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . 393

ЛУЧШЕ

Перевод А. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 394

УИДЁТ

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего . . . 395
МИР, ХЭЙ!

Перевод М. Тарловского 397
НЕ ОСТАНЕТСЯ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . . 398
НА ЧАСТИ РАЗРЫВАЛАСЬ

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего. . . 400
ТОСКА ОТСТУПИТ

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 401
ПОМЫСЛЫ БЕДНЯКА

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . . 402
ЕСЛИ УСПЕЕТ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . 403
КТО ТЫ?

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего . . 405
ЧЕРЕЗ КРАЙ

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 406
ЛУЧШЕ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . . 407
ОПОЗОРИТ ТЕБЯ

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего . . 409
ОДИНОКИЙ

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 410
ЕСТЬ ПОЛЯНЫ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . . 411
ЧУЖИМИ СТАНУТ

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего . . 412
НЕ ПРИСТАЛО

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 413
ОБРАЩЕНИЕ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . . 415
ЛЕСТЬ И КЛЕВЕТА

Перевод А. Тарковского. 416
ЯВЛЕНИЯ ЖИЗНИ

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего . . 417
НА СЕБЯ ВЗГЛЯНИ

Перевод Г. Шенгели. 418
НЕ ОСТАНЕТСЯ

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 419

В ПОРЫВЕ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . . 420

НЕ РАЗОБРАТЬ

Перевод Г. Шенгели. 422

НЕ СУДЬБА

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего . . 423

МОЖЕТ ЛИ

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего. . . 424

ЛУЧШЕ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . . 425

ПУСТЫМ ОСТАВИТ

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего . . 426

ТОНКОГО СТАНА НЕТ

Перевод Ю. Гордиенко 427

ТЫ ГОСТЬ

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 428

ДРУЗЬЯ

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 429

ЛЮБЯ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . . 430

НИЩИЙ И ЦАРЬ

Перевод А. Тарковского. 431

ЛУЧШЕ

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего . . 433

ВРАГ МОЙ – РОК

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 434

СКАЗАЛИ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . . 435

В СЛЕЗАХ

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего . . 437

СМЕРТЬ ВСТРЕТИТ ТЕБЯ

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 438

НЕ ПРОЙДЁТ С ГОДАМИ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . . 439

ЗАБЫВАТЬ СТАЛИ

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего . . 440

КАЯТЬСЯ БУДЕТ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . 441

В СЕТЯХ РОКА

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 443

ТУМАН ПОДНИМЕТСЯ

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего . . 444

СЛЕЗАМ МОИМ

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 445

ЖИЗНЬ ОТНЯЛА

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . . 446

В ГОРЕ И ПЕЧАЛИ

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего . . 447

БЕДА

Перевод А. Тарковского 448

В ПУТЬ

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 449

НЕ ПОЯВИТСЯ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего 450

ЛЮБИ СВОЙ НАРОД

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . . 451

ЧТО ДЕЛАТЬ?

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего. . 453

НЕ ОСТАНЕТСЯ

Перевод А. Атаджановой под редакцией И. Голубничего . 454

ХАН НУЖЕН

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . 455

БОГА МОЕГО НЕ ВИДНО

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего. . 456

УМРИ ТЕПЕРЬ

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 457

ПУТИ ПОИЩУТ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . . 458

НЕ ПОМОЖЕТ

Перевод М. Аннаева 459

В ПЕЧАЛИ ОСТАЛСЯ Я

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего. . 460

ЧТО ИМ ДЕЛАТЬ

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 461

ПУТИ НЕ РАЗЛИЧИТ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . 462

ЧТО ДЕЛАТЬ МНЕ

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего. . 463

ЛУЧШАЯ ДЕВИЦА

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 464

БЕСЧЕСТНУЮ КАК ТЫ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . 465

УНЕСЛА

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего. . 466

СТРОЙНЫЙ СТАН СОГНЁТСЯ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . 467

ВСЁ ПРОЙДЕТ

Перевод И. Столбуновой 468

ПРЕВРАТИЛ

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего . . 469

НЕ ОСТАНЕТСЯ

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 470

ЦАРСКИМ СКАКУНОМ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . . 471

СКЛОКИ НИ К ЧЕМУ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . 472

ВРЕМЕНА ПЛОХИЕ НАСТАЛИ

Перевод М. Аннаева 473

ПРЕЖДЕ ЧЕМ

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего. . 474

ЧТО СУЛЕЙМАНУ ДЕЛАТЬ?

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . . 475

ПОЙМЕШЬ ЛИ ТЫ?

Перевод А. Кронгауза 477

ДУША МОЯ

Перевод М. Аннаева под редакцией И. Голубничего . . 479

ПОЯВЛЕНИЕ ТУМАНА

Перевод Ю. Гордиенко 481

ОБРАТИ ВЗОР

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 483

ПРЕВРАТИЛСЯ Я В ПЕПЕЛ

Перевод А. Старостина 485

КУРИЛЬЩИК

Перевод Г. Шенгели 487

ОТВЕТЫ

Перевод Г. Шенгели 488

ПРОЛИВАЛ Я СЛЕЗЫ

Перевод И. Столбуновой 489

СОН

Перевод Г. Шенгели 491

ПРОСНИСЬ, СКАЗАЛИ

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего. . 492

ДЕРВИШ ЯВИЛСЯ

Перевод М. Аннаева 493

ПРИНЕС

Перевод Ю. Валича 494

ЭРЕНЫ ПРИШЛИ

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 495

УВИДЕЛ Я

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего. . . 496

ПРИЗОВЁТ

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего. . 497

ТЫ ЗНАМЕНИТ

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 499

ТАК БУДЕТ

Перевод Ю. Нейман 500

БУДЕТ

Перевод Г. Шенгели. 502

УВИДЕЛ Я ВО СНЕ

Перевод Г. Кыясовой под редакцией И. Голубничего. . . 503

ПОВЕСТЬ О ЮСУПЕ

Перевод А. Тарковского 504

ЮСУП

Перевод Г. Шенгели 507

ФРАГИ

Перевод С. Атаджановой под редакцией И. Голубничего 508

РУССКО-ТУРКМЕНСКИЕ НАЗВАНИЯ

СТИХОТВОРЕНИЙ. 511

МАХТУМКУЛИ

Избранные стихотворения

ПЕРЕВОД С ТУРКМЕНСКОГО

Редактор	<i>Г. Кьясова</i>
Тех. редактор	<i>Т. Асланова</i>
Компьютерная верстка и дизайн	<i>Г. Оразгельдыева</i>

Подписано в печать 21.14.2014.
Формат 60x84 1/8. Гарнитура Palatino Linotype.
Печ. л. 68,00. Уч.-изд. л. 17,02.
Издательский № 30. Тираж 500.

Издательство "Ылым" Академии наук Туркменистана
744000. Ашхабад, Туркменбаши шаёлы, 18.